

## Andare e venire tra italiano e inglese

09/29/2022 23:55:07

FAQ Article Print

<b>Category:</b>	DICO	<b>Votes:</b>	0
<b>State:</b>	public (all)	<b>Result:</b>	0.00 %
<b>Language:</b>	it	<b>Last update:</b>	09:35:10 - 07/13/2019

### Keywords

traduzione, confronto tra le lingue, lessico

### Quesito (public)

Il mio dubbio é sorto nel momento in cui una persona di lingua inglese, da pochi anni in Italia, mi chiese il perché usassimo dire: "Veniamo tutti a casa tua" invece di "Andiamo tutti a casa tua". Essendo il verbo venire intransitivo, non sono riuscita a spiegare la differenza tra venire, andare e raggiungere nel modo più semplice possibile.

### Risposta (public)

Il problema sorge nel confronto tra l'italiano e l'inglese. Italiano e inglese concordano sull'uso di andare e venire in frasi come: "Vado a casa di Luca" ("I'm going to Luca's") e "Vengo con te" ("I'm coming with you"). Nel caso di: "Vengo con te a casa di Luca", invece, l'inglese preferisce dire: "I'm going with you to Luca's", usando to go, ovvero 'andare'. Non si può dire che l'uso di una delle due lingue sia scorretto; piuttosto, diciamo che in italiano venire non significa solamente 'andare nel luogo dove si trova la persona con cui si parla' ("Vengo da te") o la persona che parla ("Luca viene da me"), ma anche 'andare in un luogo insieme alla persona con cui si parla' ("Vengo con te da Luca") o insieme alla persona che parla ("Luca viene con me da Andrea").  
Fabio Ruggiano